

நோயாளியின் பெயர்: \_\_\_\_\_

பரீட்சை நாள்: \_\_\_\_\_

பரீட்சை நேரம்: இருந்து \_\_\_\_\_ வரை \_\_\_\_\_

பரீட்சையாளரின் பெயர்: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

### English-Tamil Bilingualism

இருமொழி பேச்சு தடுமாற்றப் பரீட்சை  
தமிழ் - ஆங்கிலம்

இருமொழி பேச்சு தடுமாற்றப் பரீட்சையை தமிழாக்கம் செய்தவர் தி. தேவநாதன்.

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Tamil bilingualism by T.Devanathan.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

தமிழ் - ஆங்கிலம் இருமொழி பாகம்

English-Tamil bilingualism

WORD RECOGNITION

\*\*\* கீழ்க்கண்ட எல்லா வார்த்தைகளையும் நோயாளியிடம் காட்டி கொண்டு அதே சமயம் அவற்றை ஒவ்வொன்றாக உறக்கப் படியுங்கள். நோயாளி அந்த வார்த்தைகளை ஒவ்வொன்றாக வலதுபுறம் உள்ள 10 ஆங்கில வார்த்தைகளுள் சரியான ஒன்றைக் கண்டுபிடித்துக் காண்பிக்க வேண்டும்; (அல்லது படிக்க வேண்டும்). நோயாளி எந்த வார்த்தையைக் காண்பிக்கிறாரோ அதன் இலக்கத்தை (நம்பரை) வட்டமிடுங்கள். கேள்வி கேட்டபின் 5 நிமிஷங்கள் நோயாளி பதில் கொடுக்காவிட்டால் '0-ஐ வட்டமிட்டு அடுத்த வார்த்தைக்குச் செல்லுங்கள். நோயாளியால் படிக்க முடியாவிட்டால் முதலில் ஒரு தமிழ் சொல்லையும் பிறகு 10 ஆங்கில சொல்லையும் படியுங்கள். அவசியமானால் இதை மூன்று முறைகள் செய்யுங்கள். அப்படியும் நோயாளி பதில் ஒன்றும் கொடுக்காவிட்டால் '0-ஐ வட்டமிட்டு அடுத்த வார்த்தைக்கு செல்லுங்கள்.

\*\*\* இங்கு உறக்கப் படியுங்கள்.

நான் இப்போது உங்களுக்கு தமிழில் ஒரு வார்த்தையைக் காண்பிக்கப் போகிறேன். இங்கு வலதுபுறம் காணப்படும் பத்து ஆங்கில வார்த்தைகளுள் எது அந்தத் தமிழ் வார்த்தையைக் குறிக்கிறது என்று நீங்கள் சொல்ல வேண்டும் - அல்லது கையால் குறிப்பிட வேண்டும். நீங்கள் இப்போது தயாரா?

428. பால்	1. armchair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. குதிரை	2. milk	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. சட்டை	3. shirt	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. புக் பம்	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. நாற்காலி	5. flower	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. water												
	7. tie												
	8. horse												
	9. leaf												
	10. donkey												

\*\*\* இங்கு உறக்கப் படியுங்கள்.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Tamil. Ready?

433. tree	1. ஆப்பிள்	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. snow	2. மழை	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. window	3. மின்னல்	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. hammer	4. சத்தி	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fish	5. கதவு	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. மீன்												
	7. ஐன்னல்												
	8. கைப்பிடி												
	9. மரம்												
	10. ஆடு												

வார்த்தைகளை மொழிபெயர்த்தல் / WORD TRANSLATION

\*\*\* கீழ்க்கண்ட வார்த்தைகளை ஒவ்வொன்றாக உறக்கப் படியுங்கள். பதில் இங்கே கொடுக்கப் பட்டதாக இருந்தால் '0' ஐ வட்டமிடுங்கள். பதில் வேறு வார்த்தையாக இருந்தால் (ஆனால் அதுமதிக்கக் கூடியதாக இருந்தால்) '1' ஐ வட்டமிடுங்கள். மொழிபெயர்ப்பு தவறானால் '2' ஐ வட்டமிடப்படவேண்டும். 5 விநாடிகளில் பதில் கிடைக்காவிட்டால் '0' கொடுத்து அடுத்த சொல்லுக்குச் செல்லுங்கள்.

\*\*\* இங்கு உறக்கப் படியுங்கள்.

நான் தமிழில் ஒரு வார்த்தை சொல்வேன். நீங்கள் அந்த வார்த்தையை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்துச் சொல்ல வேண்டும். தொடங்கலாமா?

438. கத்தி	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. கதவு	(door)	+	1	-	0	(439)
440. காது	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. மணல்	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. பெட்டி	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. அன்பு	(love)	+	1	-	0	(443)
444. கோரம்	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. வீரம்	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. விசனம்	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. காரணம்	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Tamil translation. Are you ready?

448. knife	(கத்தி)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(சுவர்)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(கழுத்து)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(வெண்ணெய்)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(தொப்பி)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(வெறுப்பு)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(மகிழ்ச்சி)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(பயம்)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(பைத்தியம்)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(அழகு)	+	1	-	0	(457)

#### வாக்கியங்களை மொழிபெயர்த்தல் /TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\* முதலில் ஒரு வாக்கியத்தை உறக்கப் படியுங்கள். அவசியமானால் (நோயாளி விரும்பினால்) திரும்பவும் படியுங்கள். ஆனால் முன்றுமுறைதான் ஒரு வாக்கியத்தைப் படிக்கலாம். ஒவ்வொரு வார்த்தைக்கும் சரியான மொழிபெயர்ப்பு கொடுக்கப் பட்டிருக்கிறது. இவைகளில் எத்தனை வார்த்தைக்கொத்துக்குள் (சொற்றொடர்கள்) சரியாக மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றனவோ அவ்வளவு மார்க்குகள் வழங்க வேண்டும். ஒரு சொற்றொடர் சொல்லப்படாவிட்டால் அது ஒரு தவறாகக் கருதப்படும். ஒவ்வொரு சொற்றொடரிலும் ஒரு தவறு செய்தாலும் முன்றுமுறை படித்தபின் நோயாளி மெளனமாக இருந்தாலும் ஁ கொடுங்கள். எத்தனை முறை ஒரு வாக்கியம் படிக்கப்பட்டது என்பதை வட்டமிட்டுக் குறிக்கவும். கொடுத்த மொழிபெயர்ப்புக்கு பதிலாக நோயாளி வேறொன்று கொடுத்தால் அது சரியாகத் தோன்றினால் '+' ஐ வட்டமிடுங்கள். இங்கு கொடுக்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பையே நோயாளியும் கொடுத்தாரானால் எத்தனை சொற்றொடர்கள் இருக்கின்றனவோ எத்தனை மார்க்குகள் கொடுங்கள்.

\*\*\* இங்கு உறக்கப் படியுங்கள்.

நான் இப்போது உங்களுக்கு சில தமிழ் வாக்கியங்களை படிக்கப் போகிறேன். நீங்கள் ஒவ்வொரு வாக்கியத்திற்கும் ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்ப்பு தரவேண்டும். தொடங்கலாமா?

458. அவர் வந்து சேர்த்தவுடனே டெலிபோன் செய்வார். எத்தனை முறை படிக்கப்பட்டது ?	1	2	3	(458)			
(He will phone as soon as he arrives)	தவறில்லாத சொற்றொடர்கள்	+	0	1	2	3	(459)
460. தபால்காரர்தான் இந்தக் கடிதத்தை கொண்டுவந்தார். எத்தனை முறை படிக்கப்பட்டது ?	1	2	3	(460)			
(It is the postman who brought this letter)	தவறில்லாத சொற்றொடர்கள்	+	0	1	2	3	(461)
462. அவள் சென்னையில் பிறந்தாள்.	எத்தனை முறை படிக்கப்பட்டது ?	1	2	3	(462)		
(She was born in Madras)	தவறில்லாத சொற்றொடர்கள்	+	0	1	2	3	(463)

464. நேற்று வள்ளி தன் தந்தையைக்குறித்துக் கனவு கண்டாள்.

(Yesterday Valli dreamt of her father) எத்தனை முறை படிக்கப்பட்டது? 1 2 3 (464)  
தவறில்லாத சொற்றொடர்கள் + 0 1 2 3 (465)

466. என் நண்பர் இரண்டு மாதங்களாகத் திருச்சியில் வேலை செய்கிறார்.

(My friend has been working at Tiruchi for two months) எத்தனை முறை படிக்கப்பட்டது? 1 2 3 (466)  
தவறில்லாத சொற்றொடர்கள் + 0 1 2 3 (467)

468. இப்போதுதான் திரும்பிவந்து ராமன் முதல் மூன்று நாட்கள் துங்கினான்.

(Raman just arrived and spent the first three days sleeping) எத்தனை முறை படிக்கப்பட்டது? 1 2 3 (458)  
தவறில்லாத சொற்றொடர்கள் + 0 1 2 3 (469)

\*\*\*Read the following sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Tamil. Are you ready?

470. His home is built on the hill. text read 1 2 3 times (470)  
(அவருடைய வீடு குன்றின்மீது கட்டப் பட்டிருக்கிறது.) groups without error + 0 1 2 3 (471)

472. She gets up early in the morning . text read 1 2 3 times (472)  
(அவள் அதிகாலையில் எழுந்திருக்கிறாள்) groups without error + 0 1 2 3 (473)

474. He ran into the room. text read 1 2 3 times (474)  
(அவன் அறைக்குள் ஓடினான்.) groups without error + 0 1 2 3 (475)

476. He had his bicycle repaired at the store. text read 1 2 3 times (476)  
(அவன் தன்னுடைய சைக்கிளை கடையில் செப்பனிடச் செய்தான்.) groups without error + 0 1 2 3 (477)

478. Kandan swam across the river. text read 1 2 3 times (478)  
(கந்தன் ஆற்றை நீஞ்சிக் கடந்தான்.) groups without error + 0 1 2 3 (479)

480. She was given a watch for her birthday. text read 1 2 3 times (480)  
(அவளுக்கு பிறந்தநாள் பரிசாக ஒரு கைக்கடிகாரம் கிடைத்தது.) groups without error + 0 1 2 3 (481)

### இலக்கணத் தீர்மானம் / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\*இந்தப்பகுதியில் ஒரு வாக்கியம் சொல்லக் கேட்ட பின் நோயாளி அந்த வாக்கியம் இலக்கணப்படி சரியானதா இல்லையா என்று தீர்மானித்துச் சொல்ல வேண்டும். ஒரு வாக்கியம் இலக்கணப்படி தவறானது என்று நோயாளி முடிவு செய்தால் அதைத் திறுத்தி இலக்கணசத்தமான வாக்கியமாகும்படி அவர் கேட்டு கொள்ளப்படுவார். முதலில் நோயாளி ஒரு வாக்கியம் சரியானது என்று முடிவைச்சொன்னால் "+" குறியை வட்டமிடுங்கள். தவறு என்று சொன்னால் "-" குறியை வட்டமிடுங்கள். பதிலே குடுக்காவிட்டால் "0" ஐ வட்டமிடுங்கள் - வாக்கியம் சரியோ தவறோ என்று கவனிக்க வேண்டும். பிறகு திறுத்தப்பட்ட வாக்கியம் சரியானது என்று உங்களுக்குத் தோன்றினால் "+" குறியை வட்டமிடுங்கள்; உங்களுக்கு இது சரியில்லை என்று தோன்றினால் "-" குறியை வட்டமிடுங்கள். நோயாளி தன்னால் வாக்கியத்தைத் திறுத்தமுடியவில்லை என்றாலோ, அவர் தவறான வாக்கியத்தை சரியானது என்று சொன்னாலோ (அப்போது அதைத் திறுத்த முயல் வேண்டியதில்லை), அல்லது நோயாளி ஒன்றும் சொல்லாமல் இறுந்தாலோ, "0" ஐ வட்டமிடுங்கள். சரியான வாக்கியத்தை (486, 492) தவறானது என்று நோயாளி சொன்னால், பிறகு அதைத் திறுத்தமுயலும்போது அதைத் தவறான வாக்கியமாக்கினால், "-" குறியை வட்டமிடுங்கள்.

\*\*\* இங்கு உறக்கப் படியுங்கள்.

நான் இப்போது ஒவ்வொன்றாக சில தமிழ் வாக்கியங்களைச் சொல்லப்போகிறேன். இவை சரியான வாக்கியங்களா இல்லையா என்று நீங்கள் சொல்லவேண்டும். ஒரு வாக்கியம் தவறானதானால், நீங்கள் தவறைத் திருத்தி அதை சரியான வாக்கியமாக்க வேண்டும். உதாரணமாக, நான் குதிரை வண்டியைச் சென்றேன் ' என்று சொன்னால் நீங்கள் அது தவறு என்பீர்கள். பிறகு அதைத் திருத்தி ' நான் குதிரை வண்டியில் சென்றேன் ' என்று சொல்வீர்கள்.

482. கிருஷ்ணன் புதன்கிழமை 16 வயது இருந்தான்.	முடிவு	+	-	0	(482)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(483)
484. ராமன் கண் விழிக்கிறான் காலை நேரமாகி.	முடிவு	+	-	0	(484)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(485)
486. அந்த சிலையைச் சுற்றிலும் புஷ்பங்கள் மலருகின்றன.	முடிவு	+	-	0	(486)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(487)
488. அவள் தாகத்தைத் தணிக்கிறாள் நீர் குடித்துக் கொண்டு.	முடிவு	+	-	0	(488)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(489)
490. கோவிந்தன் நுழைகிறான் கடை.	முடிவு	+	-	0	(490)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(491)
492. குழத்தை கண்ணாடியை போட்டு உடைத்து விடுவான்.	முடிவு	+	-	0	(492)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(493)
494. என் தங்கை உதவினாள் எனக்கு சமைக்க.	முடிவு	+	-	0	(494)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(495)
496. ரயில் வண்டி குறுக்கிட்டது பாலத்தை.	முடிவு	+	-	0	(496)
	திருத்திய பின்	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. The rain has stood.	judgment	+	-	0	(498)
	sentence corrected	+	-	0	(499)
500. I cannot help thinking of the tragedy.	judgment	+	-	0	(500)
	sentence corrected	+	-	0	(501)
502. He fell and fell while studying for the examination.	judgment	+	-	0	(502)
	sentence corrected	+	-	0	(503)
504. How far is Madras from here?	judgment	+	-	0	(504)
	sentence corrected	+	-	0	(505)
506. "Buddha attained salvation here itself" so said the tourist guide.	judgment	+	-	0	(506)
	sentence corrected	+	-	0	(507)
508. There were ten members on the committee but three only attended the meeting.	judgment	+	-	0	(508)
	sentence corrected	+	-	0	(509)
510. Taj Mahal is one of the most beautiful buildings in the world.	judgment	+	-	0	(510)
	sentence corrected	+	-	0	(511)
512. One of his friend came to his rescue.	judgment	+	-	0	(512)
	sentence corrected	+	-	0	(513)

ನೋಯಾಲಿಯೆಕ್ ಕೂರಿಪಿಡು ಇಂಕು ಕೂಡುಕ್ಕಪ್ ಪಡಿರುಕ್ಕುಂ ಕೇವಿಕೂಕ್ಕು ಅಪ್ಪಾಹ್ಪಡ್ ಂತವಿತೂಕ ಢೆಹ್ಕೂಂಡ  
ಕೂರಿಪುಕ್ಕೂಂ ಇಂಕೇ ತಯವುಸೆಯ್ತು ಕೂಡುಕ್ಕೂ.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

பால்

1. armchair

குதிரை

2. milk

சட்டை

3. shirt

புஷ்பம்

4. table

நாற்காலி

5. flower

6. water

7. tie

8. horse

9. leaf

10. donkey



tree

1. ஆப்பிள்

snow

2. மழை

window

3. மின்னல்

hammer

4. சுத்தி

fish

5. கதவு

6. மீன்

7. ஜன்னல்

8. கைப்பிடி

9. மரம்

10. ஆடு